

Cancionero de Jaén (1989)

Pilar CASADO GUTIÉRREZ
(Universidad de Jaén)

PRESENTACIÓN DEL CORPUS Y CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN

En las siguientes páginas, hemos editado un corpus de canciones registradas en Porcuna, una localidad de la provincia de Jaén, que se incorporarán próximamente al *Corpus Digital Giennense de Literatura de tradición oral* (CDG). Se trata de un conjunto de canciones recogidas en este pueblo en 1989 y que, gracias a la amabilidad de Alfredo González Callado quien las grabó en la Escuela de adultos ‘Molinillo viejo’, hoy hemos podido recuperarlas y transcribirlas. Asimismo, en el encabezamiento de cada una de las composiciones detallamos los datos identificativos de los informantes y de la persona encargada de la recopilación.

En la transcripción, hemos aplicado los mismos criterios utilizados en los anteriores volúmenes del *Boletín de Literatura Oral*. Así, respetamos las peculiaridades lingüísticas de las composiciones transcritas, eludiendo algunos rasgos a los que el estudio puede acceder en el archivo sonoro que aparecerá en el portal electrónico del Corpus Digital Giennense. Se han transcrito las consonantes finales (s, z, l, d, etc.) omitidas por los informantes y se han regularizado los casos de seseo. En cambio, se respetan aquellas contracciones que repercuten sobre el cómputo silábico, como «pa» por «para», las alternancias que se producen entre la lateral *l* y la vibrante simple *r* (*habel*) o entre la semivocal *i* y *e* (*resestir*).

Por lo demás, comentaremos a pie de página aquellos aspectos que consideramos de interés, tanto desde el punto de vista lingüístico como interpretativo.

Cancionero

UN ZAPATERO HA TRAÍDO. INFORMANTE: DESCONOCIDA (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Un zapatero ha traído
 a su casa un garbanzal
 y sus hermanas le dicen:
 —Esto no nos traigas más.
 Y el zapatero les dice:
 —Es para criar un cochino.
 Y sus hermanas le dicen:
 —Que no nos gusta el tocino.



CUANDO SOLTARON LAS VARAS. INFORMANTE: RAIMUNDO “COLORÍN” (PORCUNA, EDAD DEL INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Cuando soltaron las varas
 los conservadores, tenían que ver,
 salían del ayuntamiento
 y amor que te hacían ningún papel¹.
 Salían como los lagartos,
 con la boca abierta,
 pidiendo la guerra,
 y la mano en los bolsillos
 y acachada² la cabeza.
 Y uno bajaba diciendo:
 —Me cuesta una enfermedad,
 el haber sido tan torpe
 y no haber cogido más,
 porque tuvo una ocasión
 que yo no la supe hacer,
 cuando vendieron la iglesia
 haberme llevado hasta la pared.



¹ No entendemos con claridad el verso en el archivo sonoro.

² *acachada*: ‘agachada’.

EL MAESTRO BENINO. INFORMANTE: RAIMUNDO “COLORÍN” (PORCUNA, EDAD DEL INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Y el maestro Benino³
 que de nuevo se casó
 con una viuda
 que arrempuja⁴
 más que un for⁵.
 La noche de novios
 que lio se lió,
 veinticuatro horas
 y el vecino contó
 arreglándole el motor
 por falta carburador.
 Y ella le decía:
 —Mete tú la marcha
 y no me la saques
 hasta Semana Santa.



CONOCEMOS UN PATRÓN. INFORMANTE: DOLORES GONZÁLEZ BELLIDO (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Conocemos un patrón
 de esos de la clase media.
 Cuando pasas por su puerta
 no ves na más que miseria.
 El pobre es tar misorero⁶,
 no gasta ni pa comer;
 se han comido los ratones
 doce mil reales
 que tenía en papel.



Y MI SUEGRA ES UN DEMONIO. INFORMANTE: DOLORES GONZÁLEZ BELLIDO (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Y mi suegra es un demonio.
 Con cuatro pelos que tiene
 quiere que le haga un moño.

³ Puede que se refiera al nombre de Benigno.

⁴ *Arrempuja*: ‘empuja’.

⁵ Puede que se trate de la marca de coche Ford.

⁶ *misorero*: ‘miserable’.



LEDRERA LE DIJO AL PEINE. INFORMANTE: DOLORES GONZÁLEZ BELLIDO (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Lendrerera le dijo al peine:
—Fijasus⁷ aquellos tipos⁸.
Lendrerera le dijo al peine:
—Aquel tipito
lo conocemos los dos,
uno el tonto las monjas,
y al otro tipo se le trata de maricón.
Síguelos y lo verás,
lo que van a prinsidiar⁹
uno con el culo en pompa
y el otro traslará.



YA NO COMEN MACHACÁS. INFORMANTE: ANTONIA CASADO (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA) REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Ya no comen machacás
la gente del Comerillo
porque a la parte de allá
le dio al olivo barrillo.
Con los de la calle Yerro
juntos van a celebrar
para ponerse de acuerdo
y traérselas del Zan¹⁰;
los del Horcón van diciendo
pa' cuando llegueís
ya estarán pa' acá
larala larala larala larala



QUÍTATE DE ESA ESQUINA. INFORMANTE: ANTONIA CASADO (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Qúitate de esa esquina,
tonto, que llueve,

⁷ *fijasus*: 'fijaos'.

⁸ En este verso, la informante duda y reanuda la recitación.

⁹ No se entiende bien el archivo sonoro, pero parece ser 'presenciar'.

¹⁰ *Zan*: 'Zahan'

que te mojas la capa
y otra no tienes.
Dale con el *e*, con el *e*
con el aya;
dale con el *e*, con el *e*
que no se vaya.



PEPITO LLÉVAME AL CINE. INFORMANTE: ANTONIA CASADO (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Pepito, llévame al cine;
Pepito, llévame ya;
Pepito, llévame al cine,
que a mí me gusta la oscuridad.
Y en la oscuridad del cine
se oye una voz que decía:
—Estate quieto, Pepito,
que tienes las manos frías.
—Si tengo las manos frías,
déjalas que se calienten.
—Estate quieto, Pepito,
que nos está viendo la gente.



MI PRIMA SOFÍA. INFORMANTE: ANTONIA CASADO (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Mi prima Sofía
tiene una manía
de montar en bicicleta.
Pero el otro día
pegó una caída;
se ha reventado una teta.
Leía¹¹ y coraje
más fuerte quiso montar
y se ha dejado la teta
en el asiento de atrás.

¹¹ Se nos escapa el sentido.



¿POR QUIÉN VA A USTED A VOTAR, PERICO? INFORMANTE: Juana Garrido (Porcuna, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

—¿**P**or quién va¹² usted a votar, Perico?—

dijo el señorito

al Peluso infeliz.

—Voto por los socialistas

y así¹³ que me mate

no voto por tí.

—Toma dos pesetas

y un cántaro mocho,

y una manta vieja,

y un puchero pringue,

y me das el voto.



Y ESTA MURGA DE TOREROS. INFORMANTE: DESCONOCIDA (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Y esta murga de toreros
y aunque semos¹⁴ pequeñitos
ya llevamos más corridas
que Cañero y Joselito.
En la primera contrata
todos fuimos muy valientes
y estuvimos toreando
a los hortelanos de la Juan Caliente¹⁵.



EN LA CASA DEL RINCÓN. INFORMANTE: JUANA GARRIDO (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

En la casa del rincón
de Benito el hortelano
todos le damos las gracias
por lo bien que s'ha portado.
Nos meten en una zahúrda¹⁶

¹² En el archivo sonoro, la informante hace aquí una pausa y después continúa.

¹³ *asín*: 'así'.

¹⁴ *semos*: 'somos'.

¹⁵ Fuente de la que actualmente cogen el agua para llevarla a Robres del Castillo (La rioja). Se llama Juan caliente porque decían que en verano salía el agua fría y en invierno, caliente.

¹⁶ *zahúrda*: «pocilga» (DRAE).

como si fuéramos cochinos;
 estuvimos ensayando
 la comparsa de marinos.
 Al tocar la prima pieza
 dice el maestro: —Atención,
 algunos, los marranetes,
 se l'ha escapado un follón.



SIN TÍTULO. INFORMANTE: JUANA GARRIDO (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Y un cristal fino
 cuando se empaña
 se limpia, pero
 vuelve a brillar.
 Pero la honra de una mocita
 si se mancha
 ya no vuelve a brillar más.
 Por eso tú, niña bonita,
 mucho cuidado debes de tener
 que antes de ser una cualquiera
 aborrece al que te quiera perder.



EL BURRO DEL VINAGRE. INFORMANTE: VARIAS INFORMANTES (PORCUNA, EDAD DE LAS INFORMANTES DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Ya se ha muerto el burro
 de la tía el vinagre,
 ya se lo ha llevado Dios
 de esta vida miserable.
 Al turururururú,
 al turururururú.
 Todas las vecinas
 fueron al entierro
 y la tía Tomasa
 tocaba el cencerro.
 Al turururururú.
 al turururururú.

Ya estiraza la pata,
 ya encoge el hocico
 y con el rabo tieso
 le dice adiós Perico.
 Que turururururú.
 que turururururú.



A LOS HOMBRES SE LES DA. INFORMANTE: M^a DEL CARMEN (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

A los hombres se le da
la mano y no derecha
se le da el codo y no todo
y el querer no se demuestra.
Con la plata
la pena se acaba;
con el oro
se compra el placer;
con el cobre
se come y se bebe;
que viva la niña que sabe querer.



CATALINA QUE GANAS TENGO DE... INFORMANTE: M^a DEL CARMEN (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Catalina, qué gana tengo de...
Jesús, hombre, siempre estás con...
Te faltará tiempo pa...



ACEITUNERAS DEL PÍO PÍO. INFORMANTE: VARIAS INFORMANTES (PORCUNA, EDAD DE LAS INFORMANTES DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Aceituneras del pío pío
cuántas fanegas habís cogío.
Fanega y media y el culo frío.
Aceituneras del tamadán¹⁷
abre la puerta que voy a cagar.



Y ESTA NOCHE MANIGERO. INFORMANTE: VICENTA MARTÍNEZ (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Y esta noche, manigero,
es noche de zumba y baile.
Por un estacar ni dos

¹⁷ No entendemos esta palabra.

no nos eche usted muy tarde.
 Manigerito, vámonos pronto al pueblo
 porque esta noche ha nacido
 el Redentor de los cielos.



SOMOS DE CÁDIZ. INFORMANTE: JUANITA (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Somos de Cádiz y ayer llegamos
 y es muy sencilla nuestra misión:
 solo buscamos una morcilla
 que en este pueblo se nos perdió.
 Sé que la tiene un pollo pera
 si nos la entrega se le dará
 un reloj de esos marca Omera¹⁸
 y le escrituramos un estacar.
 Turururú, pon pon.



VAMOS A LA ESCUELA. INFORMANTE: JUANITA (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Vamos a la escuela,
 vamos sin tardar
 que la escuela es
 templo de moralidad.
 Si alguien a la escuela
 no quisiera ir,
 falta¹⁹ su deber
 y no será feliz.
 A la escuela
 que ya es hora
 sin demora
 vamos pues,
 no nos exigen,
 no nos mandan
 la hago santa²⁰
 y a la vez.
 Si alguien a la escuela
 no quisiera ir,
 manda su deber
 y no será feliz.

¹⁸ Puede que se refiera a la marca Omega.

¹⁹ La informante duda pero continúa.

²⁰ No entendemos el verso.



CAMPO FÉRTIL DE ALHARILLA. INFORMANTE: VARIAS INFORMANTES (PORCUNA, EDAD DE LAS INFORMANTES DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Campo fértil de Alharilla,
cuna de valor y fe,
dame nuevas de mi madre,
la madre que siempre amé.

Y ella en mi niñez
mi cuna merció²¹
por eso desde niña
siempre la quise yo.
Ella en mi niñez
mi cuna merció
por eso desde niña
siempre la quise yo.

Es la virgen de Alharilla,
dulce faro de la mar,
es el amor de mi alma
desde que yo supe amar.

En mi juventud
mis pasos guió;
por eso hasta mi sangre
derramaría yo.
En mi juventud
mis pasos guió
por eso hasta mi sangre
derramaría yo.²²

Es norte, guía y consuelo;
es bonanza y tempestad;
es mar lleno de dulzura,
océano de bondad.

Milagro de Dios,
¿quién vive sin ti?
¡Oh, dulce madre mía,
tened piedad de mí!
Milagro de Dios,
¿quién vive sin ti?
¡Oh, dulce madre mía,

²¹ *merció*: 'meció'.

²² En el archivo sonoro se interrumpe la recitación y luego se reanuda.

tened piedad de mí!



HA IDO LA NIÑA A COMPRAR. INFORMANTE: DOLORES GONZÁLEZ (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Ha ido la niña a comprar
un vestidito de sacacón²³
para lucirlo los días de carnaval.
Me lo sacan en la moda
por ver si puede enganchar.
Que algún pollito
que le rasque en el pie
porque lo llevan todas chirrafeando²⁴
como el aceite dentro de la sartén.



¿POR QUIÉN VOTA USTED, PERICO? INFORMANTE: RAIMUNDO “COLORÍN” (PORCUNA, EDAD DEL INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

—¿**P**or quién vota usted, Perico? —
dice el señorito
al Peluso infeliz.
—Voto por los socialistas
y así²⁵ que me mate
yo no te voto a ti.
—Toma dos pesetas
y un pantalón roto,
y un jarro pringue,
y una manta vieja,
y me das el voto.



LA MUJER DEL VEINTICINCO. INFORMANTE: MARUJA “LA GALLICA” (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

La mujer del veinticinco
no se pueden resestir,²⁶
le hiede la mata a albaca²⁷

²³ Podría ser *casacón*: «m. aum. de casaca» (DRAE).

²⁴ No entendemos el término.

²⁵ *asín*: ‘así’.

²⁶ Entiéndase ‘resistir’.

más que el pabilo un candil.
Va a sacar un invento
para evitar el olor,
porque en tiempo de verano
hiede más que el reventón.



EN LA CALLEJUELA GALLO. INFORMANTE: DESCONOCIDA (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

En la callejuela Gallo
hay un perfume de mayo;
el otro día pasé,
admirada me quedé.
Allí se encuentra de todo:
almendras garrapiñadas,
chocolate y alfarjor.
Y muchas cosas
que nos gustaron,
muchas lejías,
bálago viejo,
plumas de pavo,
y una gallina;
vimos también
dos perros y dos gatos
del años ventitrés.



DE LA CALLE LOS GARROTES SOY. INFORMANTE: DESCONOCIDA (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

De la calle los Garrotes soy,
donde haya gavillas allí voy.
Ni los guardas que hay ahora
ni los que van a poner,
a mí no me quita nadie
la carga al amanecer.



LA GENTE DE LAS CUATRO ESQUINAS. INFORMANTE: MANUELA VALLEJOS MORENO (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

La gente de las Cuatro Esquinas

²⁷ *albaca*: 'albahaca'.

son las más finas de la población;
lo mismo roban gallinas
que sacos de harina,
que sacos de arroz. Y se acabó.



EL QUE NO BEBA VINO. INFORMANTE: RAIMUNDO “COLORÍN” (PORCUNA, EDAD DEL INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

El que no beba vino
diario to los días
daremos parte d’él
a la comisería.²⁸
Y el que no eche tres polvos
a la que quia²⁹ elegir,
le cortamos los güevos³⁰
con este fisturín³¹.



DE QUIÉN SON ESTOS PALACIOS. INFORMANTE: VARIAS INFORMANTES (PORCUNA, EDAD DE LAS INFORMANTES DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

¿**D**e quién son estos palacios
con ventanas y balcones?
Son de Benito Palomo
que tiene muchos doblones.
Y su mujer por esposa
que tiene cara de rosa.
Y Gallica la criada
que nos traigan una cosa.
Ya viene la criada
con el aguilando³²,
se le antoja mucho
le viene quitando,
y en los bolsillitos
se los viene echando.



²⁸ *comisería*: ‘comisaría’.

²⁹ *quia*: ‘quiera’.

³⁰ *güevos*: ‘huevos’.

³¹ *fisturín*: ‘bisturí’.

³² *aguilando*: ‘aguinaldo’.

SOMOS LOS REBUSQUEROS. INFORMANTE: ESPERANZA GONZÁLEZ (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Somos los rebusqueros
del pueblo de Porcuna
nos comemos la olla,
nos vamos a la rebusca.
Tiramos pa l'Alharilla
que hay buenas solás
y con la buena luna
llenamos el morral.



UN PASTOR IBA A BELÉN. INFORMANTE: DESCONOCIDA (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Un pastor iba a Belén
y pilló una borrachera
y s'acostó en el Barruelo³³
y amaneció en la Silera³⁴.
Ande, ande, ande, la marimorena.
Ande, ande, ande, que es la Nochebuena.



MUJERES SI QUERÉIS PAN. INFORMANTE: DESCONOCIDA (PORCUNA, EDAD DE LA INFORMANTE DESCONOCIDA). REGISTRADO POR ALFREDO GONZÁLEZ CALLADO (1989).

Mujeres, si queréis pan,
más blanco que la azucena
en la calle Castelar.
Encarnación es hornera;
José María lo cuece;
Encarnación lo amasa
y su Manolillo
lo vende en la plaza.



³³ Calle de Porcuna.

³⁴ Calle de Porcuna.